

В. С. Чураков

**ЗАБЫТЫЕ ПАМЯТНИКИ
УДМУРТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ**



В статье рассматриваются два памятника удмуртской письменности, содержание которых ранее не было известно исследователям языка, истории и культуры удмуртского народа. Первый из них представляет собой торжественную речь по случаю коронации великого государя, императора и самодержца Всероссийского Александра I, напечатанную в 1801 г. в сборнике, подготовленном сотрудниками и учениками Казанской духовной академии. По времени появления, после двух стихотворений, опубликованных (соответственно) в 1769 и 1782 годах, это третье печатное произведение на удмуртском языке. Вторым рассматриваемый памятник письменности – это считавшаяся ранее утраченной рукопись удмуртской грамматики, подготовленной заштатным священником с. Елово З. Г. Кротовым в 1816 г. Хранится она в отделе рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге, куда попала после расформирования в 1919 г. библиотеки Санкт-Петербургской духовной академии. Знакомство с обнаруженной рукописью показало, что в ее основе лежит не изданный в свое время труд священника с. Укан М. А. Мышкина «Краткой отяцкой грамматики опыт», подготовленный в период с 1777 по 1780 год. В статье освещается история рукописи грамматики и описывается ее содержание. В двух Приложениях к статье публикуются сопроводительное письмо З. Г. Кротова епископу Вятскому и Слободскому Гедеоу и его же оригинальное исследование «Отяцкое родословие», как заключительная часть грамматики.

Ключевые слова: языкознание, удмуртский язык, памятник письменности, грамматика, диалектология, история рукописи, Казанская духовная академия, В. Пуцек-Григорович, З. Г. Кротов, М. А. Мышкин, XIX в.

Благодаря публикациям Н. И. Ильминского [Ильминский 1883, 342–343]* и Д. А. Корсакова [Сочинения 1908, 153–154]** исследователям [см. напр.:

* Н. И. Ильминский воспроизводит полное содержание редкой книги «Духовная церемония...» с согласия ее владельца, профессора Казанского университета М. П. Петровского [Ильминский 1883, 339–340].

** В основу публикации был положен отложившийся в Московском Архиве Министерства Юстиции рукописный экземпляр «Сочинений в прозе и стихах...», принадлежавший



Тепляшина 1965, 225–229; Домокош 1993, 170–173; Ванюшев 2010] стали доступны для изучения наиболее ранние из опубликованных связных текстов на удмуртском языке, а именно: четверостишие в честь Екатерины II, напечатанное в 1769 г. в книге «Духовная церемония...» [Духовная... 1769, 45] и стихотворение в 10 строк, написанное по случаю учреждения Казанского наместничества* и включенное в сборник «Сочинения в прозе и стихах...», увидевший свет в 1782 г. Оба памятника письменности заслуженно относят в настоящее время к истокам развития удмуртской литературы [Ванюшев, Владыкина 2012, 390–402]. Но этими двумя стихотворениями не ограничивается список ранних публикаций удмуртских текстов. К сожалению, удмуртские языковеды и литературоведы** не обратили внимание на сообщение исследователя мордовских языков А. П. Феоктистова (1928–2004) о существовании торжественной «речи» на удмуртском языке по случаю коронации Александра I, которая была подготовлена учениками Казанской духовной академии [Феоктистов 1976, 64]. Исправляя данное упущение, приводим далее русский оригинал*** и его удмуртский перевод в сборнике «Жертва всерадостных чувствований его императорскому величеству...» [Жертва... 1801, 33].

ВСЕМИЛОСТИВЕЙШИЙ ГОСУДАРЬ!

Милости твои для нас столь велики, что мы по простоте своей не находим слов, которые могли бы довольно выразить ту радость, которую в нас возбуждает благополучно совершившееся Твое Коронование. Мы все на полях, и в домех, и на празднествах наших, и во храмах всеусердно молим Бога, который Тебя оправдал над нами царствовать, чтобы Он к щастию нашему сохранил Тебя здрава и долголетна!

БАДЗІМЪ ЭКСЕЙ!

Дзѣць лэстэмесь тынадь мй понна сò мында бадзймь, кудзэ мй озй кизи дышетэмь кайкъ, умь шѣттыскэ кылзэ вѣраны, кудынызь уноь возматысаль сò милямь шумь

В. Пуцек-Григоровичу [Сочинения... 1908, 123], о существовании которого сообщал Н. В. Калачов («стихи латинские, немецкие, калмыцкие, мордовские, чувашские, черемисские» – пропущено упоминание об удмуртском переводе) [Калачов 1879, 85]. Как вспомогательные и дополняющие использованы собственно печатный текст 1782 г., со значительным числом опечаток, и еще один рукописный вариант «Сочинений...» («стихи латинские, немецкие, колмытские, **вотские**, чуваские, черемисские», где, в свою очередь, пропущено упоминание о мордовском переводе), приобретенный П. Ф. Симсоном в Калуге из Авчуриной библиотеки С. Д. Полторацкого [Симсон 1902, 168–170].

* Венгерский исследователь П. Домокош ошибочно связывает появление данного стихотворения с учреждением Казанского университета, указав неверную дату его основания (1778 г.) [Домокош 1993, 172]. В действительности университет был открыт в 1804 г.

** В наиболее полном списке памятников удмуртской письменности дореволюционного периода, составленном Б. И. Каракуловым, нет упоминания об удмуртской речи в честь коронации Александра I [Каракулов 2006, 124].

*** В отношении мордовской «речи» А. П. Феоктистов отмечает, что она «является переводом готового русского текста, нарочито озаглавленного “переводом мордовской речи”» [Феоктистов 1976, 64]. Такое замечание справедливо и по отношению к примеру на удмуртском языке.



потонэзь. Кудызь ми пучкамъ сайкате шудо туньне тонь йрадь пуктэмь веницезь, ми Воцяхъ лудэнь но, дынинь* но, милямъ праздникъ дырча но, церикынъ но, сюлмо вэсяскомъ йньмиресь, кудысь тонэ пуктызь ми выламъ утины, сойзь шудо курдасьтэмь нò мэдъ ми улòмь, тонэ таза мэдъ возмàтось улоньдунье.

Удмуртский текст, ориентированный в построении фраз на русский первоисточник, был подготовлен, судя по лексическим и фонетическим особенностям (*каикъ, уно, йрадъ, йньмиресь, курдасьтэмь* [Борисов 1991, 123, 304; Кельмаков 1998, 107, 110, 167; Тепляшина 1965, 142, 177]), носителем южноудмуртского диалекта. В отношении графики** и частично орфографии*** просматривается непосредственная зависимость от удмуртской академической грамматики 1775 г. [Тепляшина 1965, 136–137; Ившин 2010, 58–65]. Употребление буквы «ять» (Ѣ) в слове *въраны* ‘говорить’****, очевидно, спровоцировано дореформенным написанием русского слова *вера* (*въра*). У большинства слов проставлено ударение.

Следующий памятник удмуртской письменности, незаслуженно забытый современными авторами – это удмуртская грамматика «заштатного священника» с. Елово З. Г. Кротова (1746/7–1825), которую он, в надежде на издание, передал 24 июля 1816 г. епископу Вятскому и Слободскому Гедеону (1751–1817), а тот, в свою очередь, 19 февраля 1817 г. отослал ее митрополиту Новгородскому и Санкт-Петербургскому Амвросию (1742–1818) [ОР РНБ. Ф. 573. Оп. 1. Д. СПбДА 330. Л. 1–2; Луппов 1911, 54–55; Луппов 1911а, 11–12]. Впоследствии работа З. Г. Кротова оказалась в библиотеке Санкт-Петербургской духовной академии и была включена в описание ее рукописей, составленное А. С. Родосским, под № 330 спб. ак. [Родосский 1893, 326–327]. В нач. XX в. в процессе подготовки монографии «Христианство у вотяков в первой половине XIX века» с грамматикой и сопровождавшими ее письмами ознакомился П. Н. Луппов [Луппов 1911а, 11–12]. Он же опубликовал письмо епископа Гедеона митрополиту Амвросию [Луппов 1911, 54–55] и предисловие («предуведомление») к грамматике, подготовленное З. Г. Кротовым [Луппов 1911, 239]*****.

* Ср. в академической грамматике – *дынь* ‘двор’ [Сочинения... 1775, 29].

** Звуки *з, ч, ѣ, ѓ* передаются соответственно диграфом *дз* (*бадзимь, дзець*), буквами *ц* (*дзець, веницезь, воцяхъ, церикынъ*), *ч* (*пучкамъ, дырча* (?)), *э* (*вэсяскомъ*).

*** Простановка *ъ* в конце слов, оканчивающихся на согласный (в соответствии с нормами русского правописания того времени), а также после первого компонента сложных слов (*улоньдунье*). Однако, в отличие от грамматики 1775 г., отрицательный вспомогательный глагол написан отдельно от относящегося к нему слова (<ми> *умь шеттыскэ*).

**** В академической грамматике – *вераны* [Сочинения... 1775, 50].

***** Предложение З. Г. Кротова «<Книжка сия> полезна потому, что с вотяками внутри России обитающими обращаясь, российский народ могут удобно научиться отяцкому языку, а через то с ними изъясняться в разговорах до всяких нужных дел касающихся» П. Н. Луппов сократил до «Полезна для русских, которые могут научиться говорить» [Луппов 1911, 239].



В последний раз о «Грамматике отяцкого языка» З. Г. Кротова ошибочно, как об издании, увидевшем свет в Санкт-Петербурге в 1816 г., сообщает в своем библиографическом справочнике Я. И. Ильин [Ильин 1929, 39]. При этом, ссылаясь на П. Н. Луппова, он приводит краткое описание труда: «Кроме грамматического материала имеется словарный материал в числе 785 слов, из каковых некоторые могут заменить рус. и татарск. слова, вкравшиеся в вотский язык». Мы затрудняемся определить, откуда была почерпнута эта информация, поскольку ни у П. Н. Луппова, ни у С. К. Булича [Булич 1904, 448–452] или В. Д. Бубриха [Бубрих 1928], трудами которых мог пользоваться Я. И. Ильин при составлении раздела по языкознанию, нет приведенной выше информации. Наконец, последующие авторы, обращавшиеся к изучению работ З. Г. Кротова, констатировали отсутствие каких-либо сведений об интересующей нас грамматике [см. напр: Кириллова 1995, V; Ившин 2010, 81]. Между тем исследователям достаточно было поинтересоваться судьбой библиотеки Санкт-Петербургской духовной академии, чтобы узнать, что все ее фонды, в том числе и так называемое «первое собрание рукописей», описание которого подготовил А. С. Родосский, в 1919 г. были переданы Государственной публичной библиотеке (ныне Российская национальная библиотека) [Краткий... 1940, 37], где в Отделе рукописей, в фонде 573 (Санкт-Петербургская духовная академия), и хранится под шифром СПбДА 330* «Отяцкая грамматика для обучения малолетних юношей (соч. Захария Кротова) – рукопись в 4-ку, на 56 листах, писана на синей и белой бумаге в 1816 г. – в корешковом переплете» [Родосский 1893, 326].

Знакомство с рукописью З. Г. Кротова позволило нам сделать удивительное открытие: искомая грамматика оказалась переработанным трудом М. А. Мышкина (1752/3–1796) «Краткой отяцкой грамматики опыт» (1780)** [Чураков 2016]. Если на титульном листе (л. 3) указано название «Отяцкая грамматика для обучения малолетних юношей равно же и взрослых знать отяцкой язык желающих», то на л. 5, где непосредственно и начинается изложение грамматики удмуртского языка, мы можем прочесть другое, уже знакомое нам по работе М. А. Мышкина, заглавие: «Краткой отяцкой грамматики опыт». Приведем далее всю структуру архивной рукописи с необходимыми пояснениями.

Л. I–II. *Письмо Гедсона Амвросию* от 19.02.1817 г. (Опубл. П. Н. Лупповым);

Л. 1–2. *Письмо Кротова Гедсону* от 24.07.1816 г. (см. Приложение 1);

Л. 3. *Титул*: «Отяцкая грамматика для обучения малолетних юношей равно же и взрослых знать отяцкой язык желающих, сочиненная Вятской епархии Глазовской округи села Еловского Троицкой церкви заштатным иереем Захарию Кротовым. 1816-го года июля 21-го дня»;

Л. 4–4об. *Предуведомление*. (Опубликовано П. Н. Лупповым);

* В описи № 1 указана как «Грамматика удмуртского языка», инв. № 347, старый шифр СПбДА 330.

** По собственным словам М. А. Мышкина, работать над удмуртской грамматикой он стал «в бытность мою благочинным» [ГАКО. Ф. 237. Оп. 94. Д. 421. Л. 1об.], коим стал в начале 1777 г. [ГАКО. Ф. 243. Оп. 1. Д. 121. Л. 1]. Завершенный труд поступил в библиотеку Вятской семинарии 21 октября 1780 г. [Чураков 2016, 185].



Л. 5–6. *Краткой отяцкой грамматики опыт. Вступление или предудведение.* Близко к тексту М. А. Мышкина, включая упоминание латинской грамматики В. И. Лебедева и примечания об употреблении латинской буквы *g*. Здесь и в некоторых других разделах частично заменена лексика в примерах, в частности, при пояснении употребления диграфа *ъе* (орф. *ö*) используется не слово *kös* ‘сухой’, как у М. А. Мышкина, а лексема *töl* ‘ветер’;

Л. 6–23об. *О имяни существительном.* Близко к тексту М. А. Мышкина, частично изменена лексика в примерах на склонение по падежам: вместо *papa* ‘птица’ – *сяс'ка* ‘цветок’, вместо *адями* ‘человек’ – *аи* ‘отец’, пример со словом *эксей* – ‘государь’ не приводится. Полностью убран раздел «О именах сложных», есть небольшие различия в перечне имен существительных, в том числе ввиду новых слов;

Л. 23об.–27об. *О имянах прилагательных.* Переработанный, с заменой либо дополнением лексических примеров, но узнаваемый текст М. А. Мышкина. Опущено его замечание, что многие прилагательные в удмуртском языке образуются от существительных при помощи «слога» *-лесь*, напр.: *пулесь* ‘деревянный’. Вместе с тем отмечается, что «временем в отяцком языке имяна прилагательные выговариваются повторительно: напр: *пысь* горячо, *пысь пысь* горячехонько, *тыр* полный *тыр тыр* пополнительнее и пр.» (л. 26об.);

Л. 27об.–30 *О имянах числительных.* Близко к тексту М. А. Мышкина, больше лексических примеров: даются подряд все числительные до 32 включительно (у Мышкина до 12). В отношении числа 40 приводятся формы *нильдонь* и *нильдасть* (л. 28об.);

Л. 30об.–34 *О местоимении.* Близко к тексту М. А. Мышкина с частичной заменой лексических примеров. В частности, вместо местоимения *милямь* ‘наш, наша, наше’ З. Г. Кротов приводит склонение местоимений *огнямь* ‘я один’ и *огнядь* ‘ты один’ (33об.);

Л. 34–48 *О глаголах. О спряжении, о способах и временах глаголов.* В основе раздела лежит текст М. А. Мышкина, однако его структура значительно переработана, частично заменены слова в примерах (*гажаны* ‘любить’ вместо *вераны* ‘говорить’), парадигма спряжения глагола *вань* ‘есмы’ вынесена в начало раздела, тогда как у М. А. Мышкина она представлена в конце. В первой половине общего перечня глаголы следуют в алфавитном порядке, а затем – вперемежку, тогда как у М. А. Мышкина они объединены в две группы соответственно спряжению. В отличие от своего предшественника, отрицавшего существование страдательного залога у глаголов в удмуртском языке, З. Г. Кротов, напротив, указывает на его наличие (л. 34об.).

Л. 48об.–52 *О наречиях.* З. Г. Кротов значительно расширил данный раздел, разбив наречия по следующим группам: 1) значащие место; 2) движения к месту; 3) значащие время; 4) значащие число; 5) значащие количество или множество; 6) знаменующие качество или состояние; 7) значащие вопрошение, спрашивание; 8) значащие сходство или подобие; 9) означающие упущение; 10) означающие сомнение; 11) значащие оказание; 12) показующие определение, предел; 13) означающие собрание и разделение; 14) значащие увещание.



Л. 52–54 *О предложениях*. З. Г. Кротов более подробно останавливается на этой части речи, предлагая «ее называть в рассуждении отяцкого языка не предложениями, но после термина употребляемыми придаточными слогами или прилогами» (л. 53об.). Здесь же он приводит парадигму склонения некоторых «прилогов» по лицам и числам;

Л. 54–54об. *О междометиях*. Междометия, в число которых вошли и другие части речи, З. Г. Кротов подразделил на: а) удивительное: *айяй*; б) восклицательное: *ойой*; в) страдательновещательное: *оллой оллой*; г) мерзительно-отвращательное: *ецець*; д) безмерножалобное: *эбы эбы*; е) вовся отчаятельное: *ни я ни*; ж) отчаятельное: *окъ, кешъ, кемъ*; з) отрицательное *у, уни*; и) сожалительное: *ак ма*; i) обещательное: *ме*; к) понуждательное: *я, ялы*; л) из милости просительное: *быдысь, быдысикъ*; м) отрицательное: *ен, ены*; н) к детям приглашательное: *агы агы*;

Л. 54об.–55 *О союзе*. З. Г. Кротов предложил следующую группировку союзов: а) соединительные: *кечеке, таче*; б) разделительное: *но*; в) условное: *ке*; г) изъяснительное: *нимын, нимаз, кыль сярись*; д) противительное: *озь евыль, со сямьнь узлу*; е) повелительное: *со озиеноль*; ж) заключительное: *со понна, та понна*;

Л. 55–56об. *Отяцкое родословие*. Оригинальная работа З. Г. Кротова, дающая представление об особенностях употребления терминов родства и свойства на локальном уровне, дополненная в самом конце удмуртскими названиями времен года (см. Приложение 2).

Определившись с основой работы З. Г. Кротова, остается ответить на вопрос, почему же он умалчивает о своем предшественнике в лице М. А. Мышкина? Как известно, они были знакомы, в одно и то же время служили в соседних приходах. Более того, есть все основания полагать, что именно М. А. Мышкин, много лет проживший среди удмуртов и знавший их язык, привил З. Г. Кротову, выходцу из района с исключительно русским населением (с. Камешницкое Орловской округи Вятской провинции – ныне с. Камешница Оричевского р-на Кировской обл.), интерес к удмуртскому языку. Как нам представляется, по-видимому, стремясь не создавать дополнительных трудностей в продвижении рукописи грамматики к выходу в свет, З. Г. Кротов счел необходимым скрыть от церковного начальства тот факт, что один из авторов – это низложенный (изверженный) священник*.

Приложение 1

(л. 1.) Его преосвященству, господину преосвященному Гедеону, епископу Вятскому и Слободскому и ордена святыя Анны Первого класса кавалеру. Ваши многоупотребляемые для свободных наук труды и попечения приводят любящих свет учения не токмо в чувствительное внимание, но и в примерное удивление, потому что Ваше высокопреосвященство имете неусыпное старание не к одной общей для всех в Вятской семинарии обучающихся юношей благоуспешности и пользе, но еще для сирот, в бедности находящихся, завели особенныя два училища и вновь учредили во оных не токмо содержание в рассуждении питания и прикрытия // (л. 1 об.) одеждою наготы их, но паче всего, еже

* М. А. Мышкин был лишен сана священника в 1790 г. [подробнее см.: Чураков 2016, 190].



едино есть на потребу, при просвещении разума их и при руководствовании к благо- нравной жизни приучаете их и к благочестию хождением к ежедневным службам в храм Господень. На таковыя ко всем учащимся снисхождения и милости простираемья взирая, ободрил и я мои при старости силы сию книжку, называемую «Отяцкую грамматику», от свободного времени отважился сочинить и написать, и пред владычния стопы вашего высокопреосвященства повергнуть смелость возимел. Причем я ласкаю себя, что сие мое посильное сочинение от Вас, яко // (л. 2) многопопечительнаго и многомилостиваго архипастыря и отца, не будет вовся отвергнуто. Высокопреосвященнейший владыко! Вашего высокопреосвященства всенижайший послушник Вашей епархии Глазовской округи села Еловского Троицкой церкви заштатный священник Захария Кротов. Июля 24 дня 1816-го года.

Приложение 2

(л. 55) Отяцкое родословие*. Отец *ай, буба*, а по-татарски и по-килмезски *атай*. Дед и прадед *пересь ай, пересь буба*, по-татарски выговаривают тоже *пересь атай*. Сын *пи*, пасынок *сюрьпи*, внук *эгить пи*, правнук *егитьпилень пиезь*, большой брат и дядя меньшей, отцов брат *нюнь* или *нюня*, меньший брат и дядин младший сын *вын*, родственник вообще *беце*, родня и ближняя и дальняя вообще *чижи выжи*, вотчим *аймурт*, пасынок *сюрьпи*, вдовец *сепь мурть*, жену имеющий *карт*, жених *воргоронь* // (л. 55об.), с женской стороны: тесть *увармай*, теща *увармумы*, шурин большой *увармыська*, меньшей *вынморт*, *чужморт*, сын шуринов *чужвын*. Снохе деверь большой *безка*, меньшей *шиннаръ*, золовка большая *алцяка*, меньшая *узи*, сноха сноху между собою называют *кали*, своячница большая *увармака*, меньшая *бултыр*, сватья *тукляци*, свекор *аймурт*, свекровь *баба*, мати не родная – мачиха *сюрь мумы*, неродная дочь – падчерица *сюрь нылъ*, малая своячница – свесть – большова зятя зовет *кырси*, дочь девица *ныл*, невеста *бизиюно нылъ*, ребенок вообще и сын, и дочь *пиныль* или *пиняль*. При браке различность в поезде: тысячкой – большой сват – *быдцымъ кудо*, поневесница – большая свать – *тукляци*, поручители и поезжане *тетсясьюсь*, дружки передовые да гонщик *азьвортысьюсь* // (л. 56), у двух или трех мужей естли жены взяты из одной породы или деревни, и они между собой чтут родство, и называют друг друга *чужьодыгъ*, зять своей жены родство вообще называет *уварма* и разделяется на три лица: *мынамъ уварме* моей жены родство, *тынадъ увармед* твоей жены родство, *солень увармиз* его жены родство. При случае движения выговаривают: пр[имер]: *мыном: мынам увармам* пойдем к моей жены родне, *тынадъ увармадъ* к твоей жены родне, *солень увармазъ* к его жены родне. Дети зятевы – сын, дочь – матернюю родню имянуют *чуже* и оно так же разделяется на три персоны как то: *мынам чуже* моя матерняя родня, *тынадъ чужедъ* твоя матерняя родня, *солень чужыезъ* его матерняя родня. При знатном пировании занимающие // (л. 56об.) первые места лица зовутся: мужеска *тере картъ*, женска *тере баба*, *тере* по-отяцки, а по-русский значит судью. Имяна временам: весна *тулыс*, лето *гужемъ*, осень *сизиль*, зима *толь*.

* В работе М. А. Мышкина встречаются следующие термины родства и свойства: *нюня* – дядя или большой брат (с. 19), *кенъ* – сноха, *пиезь* – сын (с. 27), *сюзеръ* – меньшая сестра (с. 28), *ай* – отец, *акы* – тетка или большая сестра (с. 30), *емезь-пи* – зять (с. 31), *мумы* – мать (с. 32), *увармъ-ай* – тесть, *уаръ-муми* – теща (с. 33), *атай* – отец (с. 34), *ай-вынь* – род (с. 36), *ныль* – девица, *сикавынь* – родственник (с. 38), *кышно* – жена (с. 41). В разделе «О именах сложных», исключенном З. Г. Кротовым, приводятся «имена родства»: *перечь-ай* – дед или прадед, *перечь-муми* – баба, *пелленъ-пиезь* – внук, *ныллэнь-ныл* – внука, *чужь-морт* – дядя, *чужь-одыкъ* – племянник; *сюрь-пи* – пасынок, *сюрь-ныл* – падчерица, *вын-морт* – братенник (с. 49) [Могилин 1998].



ЛИТЕРАТУРА

- Государственный архив Кировской области (ГАКО).
Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (ОР РНБ).
Борисов Т. К. Удмурт кыллюкам. Толковый удмуртско-русский словарь. Ижевск: УИИЯЛ УрО АН СССР, 1991. 384 с.
Бубрих Д. В. Финно-угорское языкознание в СССР // Финно-угорский сборник. Л.: АН СССР, 1928. С. 77–134.
Булич С. К. Очерк истории языкознания в России. Т. I. (XIII–1825 г.). СПб.: Типография М. Маркушева, 1904. 1248 с.
Ванюшев В. М., Владыкина Т. Г. Истоки развития удмуртской литературы // История литературы Урала. Конец XV–XVIII в. М.: Языки славянских культур, 2012. С. 390–402.
Ванюшев В. М. Пуцек-Григорович, Екатерина Вторая и первые стихотворные публикации на удмуртском языке // Ежегодник финно-угорских исследований. 2010. Вып. 1. С. 32–39.
Домокош П. История удмуртской литературы. Ижевск: Удмуртия, 1993. 445, [1] с.
Духовная церемония, производившаяся во время всевожденнейшаго присутствия ея императорскаго величества великия государыни премудрейшия монархини и попечительнейшия матери Екатерины Вторыя в Казане, с приложенным при том словом о несравненном великодушии августейшия императрицы самодержицы Всероссийския получившия благополучное от прививания оспы выздоровление. СПб.: ИАН, 1769. 58 с.
Жертва всерадостных чувствований его императорскому величеству, всепресветлейшему и всемиловивейшему великому государю императору и самодержцу всероссийскому Александру Первому во всевожденнейший день торжественного венчания и священнейшего миропомазания его императорского величества на всероссийский прародительский престол со всеподданнейшим благоговением приносимая от Казанской академии 1801 года сентября дня. М.: Университетская типография, 1801. 37 с.
Ившин Л. М. Становление и развитие удмуртской графики и орфографии в XVIII – первой половине XIX века. Екатеринбург-Ижевск: УрО РАН, 2010. 236 с.
Ильин Я. И. Рой книг. Собрание книг и статей об удмуртах (вотяках) областных и внеобластных (с 1762 до половины 1928 г.). Ижевск: Изд. Науч. о-ва по изучению Вотского края, 1929. 85 с.
Ильминский Н. И. Опыты переложения христианских вероучительных книг на татарский и другие инородческие языки в начале текущего столетия: Материал для истории православного русского миссионерства. Казань: Типография Университета, 1883. 356 с.
Калачов Н. В. Приложение к книге С. М. Шпилевского // Сборник археологического института. Т. II. Отд. I. СПб: Типография Правительствующего Сената, 1879. С. 85–105.
Каракулов Б. И. Удмурт литературной кыллэн сюресэз: XVIII–XIX даурьёс. Ижевск: Удмуртия, 2006. 206, [1] с.
Кириллова Л. Е. От редактора // *Кротов З.* Удмуртско-русский словарь: около 5000 слов. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1995. С. V–VI.
Краткий отчет рукописного отдела за 1914–1938 гг. Л.: Рукописный отдел Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, 1940. 302 с.
Луппов П. Н. Материалы для истории христианства у вотяков в первой половине XIX века. Вятка: Губернская типография, 1911. XVII, [1], IV, 318 с.
Луппов П. Н. Христианство у вотяков в первой половине XIX века. Вятка: Губернская типография, 1911а. [2], XXI, [1], XVI, 568, XXXIV с.
Могиллин М. [Мышкин М. А.] Опыт краткой удмуртской грамматики. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1998. 201, [2] с.



Родосский А. С. Описание 432-х рукописей, принадлежащих С-петербургской духовной академии и составляющих ее первое по времени собрание. СПб.: Типография А. О. Башкова, 1893 (обл. 1894). 427 с.

Симсон П. Ф. Описание рукописей, принадлежащих П. Ф. Симсону. Тверь: Типо-Литография Н. М. Родионова, 1902. 226 с.

Сочинения в прозе и стихах на случай открытия Казанского наместничества в публичном собрании на разных языках говоренные в тамошней семинарии декабря 26 дня 1781 года // Изв. общества археологии, истории и этнографии при Каз. импер. ун-ете. Т. XVIII. Вып. 4–6. Казань, 1908. С. 123–158.

Сочинения, принадлежащие к грамматике вотского языка. СПб.: ИАН, 1775. 113 с.

Тепляшина Т. И. Памятники удмуртской письменности XVIII века. Вып. 1. М. [б. и.], 1965. 324 с.

Феоктистов А. П. Очерки по истории формирования мордовских письменно-литературных языков (ранний период). М.: Наука, 1976. 258 с.

Чураков В. С. Авторство, датировка и история рукописи «Краткой отяцкой грамматики опыт» // Ежегодник финно-угорских исследований. 2016. Т. 10. Вып. 3. С. 184–196.

Поступила в редакцию 18.04.2017

Чураков Владимир Сергеевич,

кандидат исторических наук, старший научный сотрудник,
Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН
426004, Россия, г. Ижевск, ул. Ломоносова, 4
e-mail: vermis3@gmail.com

V. S. Churakov

The Udmurt Forgotten Literary Texts

Two literary texts, contents of which have been previously unknown to the researchers of the language, history and culture of the Udmurt people, are described in the article. The first text is a solemn speech on the occasion of the coronation of the Great Sovereign, Emperor and Autocrat of all the Russians Alexander I, printed in 1801 as a part of a collection of works prepared by the staff and pupils of the Kazan Theological Academy. After two poems published respectively in 1769 and 1782, this is the third printed work in the Udmurt language. The second literary text is the manuscript of the Udmurt grammar, previously considered lost, prepared by the supernumerary priest of Elovo village Z. G. Krotov in 1816. The work is kept in the Manuscripts Department of the Russian National Library, St.-Petersburg, where it was transferred after the disbandment of the library of the St.-Petersburg Theological Academy in 1919. The study of the discovered manuscript showed that it was based on the unpublished work *Kratkoj otjackoj grammatiki opyt* [The overview of brief Udmurt grammar] written by the priest of Ukan village M. A. Myshkin between 1777 and 1780. The paper covers the history and contents of the manuscript. The accompanying letter of Z. G. Krotov to the Bishop of Vyatka and Slobodskoy Gideon and his ingenious research *Otyatskoe rodoslovie* [The Otjaks' genealogy], which presents the final part of the grammar, are published as an appendix to this paper.



Keywords: linguistics, Udmurt language, literary text, grammar, dialectology, history of the manuscript, Kazan Theological Academy, V. Pucek-Grigorovich, Z. G. Krotov, M. A. Myshkin, XIX century.

Citation: Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2017, vol. 11, issue 3, pp. 66–77. In Russian.

REFERENCES

Gosudarstvennyj arhiv Kirovskoj oblasti (GAKO) [State archive of Kirov region (GAKO)].

Otdel rukopisej Rossijskoj nacional'noj biblioteki (OR RNB) [Department of Manuscripts of the Russian National Library (OR RNB)].

Borisov T. K. *Udmurt kylllyukam. Tolkovyj udmurtsko-russkij slovar'* [Explanatory Udmurt-Russian dictionary]. Izhevsk, Udmurtskij institut istorii, yazyka i literatury UrO AN SSSR Publ., 1991. 384 p. In Udmurt.

Bubrih D. V. *Finno-ugorskoe jazykoznanie v SSSR* [Finno-Ugric linguistics in the USSR]. *Finno-ugorskij sbornik* [Finno-Ugric Collection]. Leningrad: AN SSSR Publ., 1928, pp. 77–134. In Russian.

Bulich S. K. *Oчерк istorii jazykoznanija v Rossii* [Essay on the History of Linguistics in Russia]. Saint-Petersburg: Tipografija M. Markusheva Publ., 1904, vol. I. (XIII–1825), 1248 p. In Russian.

Vanjushev V. M., Vladykina T. G. *Istoki razvitija udmurtskoj literatury* [The origins of Udmurt literature]. *Istorija literatury Urala. Konec XV–XVIII v.* [History of the literature of the Urals. The end of the XVI–XVIII c.]. Moscow: Jazyki slavjanskikh kul'tur Publ., 2012, pp. 390–402. In Russian.

Vanjushev V. M. *Pucek-Grigorovich, Ekaterina Vtoraja i pervye stihotvornye publikacii na udmurtskom jazyke* [Putsek-Grigorovich, Catherine II and the first published poetry in the Udmurt language]. *Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2010, no. 1, pp. 32–39. In Russian.

Domokosh P. *Istorija udmurtskoj literatury* [History of Udmurt literature]. Izhevsk: Udmurtija Publ., 1993, 445, [1] p. In Russian.

Duhovnaja ceremonija, proizvodivshajasja vo vremja vsevozhdelennejšhago prisudstvija eja imperatorskago veličestva velikija gosudaryni premudrejšhija monarhini i popechitel'nejšhija materi Ekateriny Vtoryja v Kazane, s prilozhennym pri tom slovom o nesravnennom velikodushii avgustejšhija imperatricy samodержicy Vserosijskija poluchivšhija blagopoluchnoe ot privivanija ospy vyzdoravlenie. [Religious ceremony, carried out during the presence of Her Imperial Majesty the Great Empress Catherine II in Kazan with the speech, pronounced in honor of Great Empress and Autocrat of all the Russias' recovery]. Saint-Petersburg: IAN, 1769, 58 p. In Russian.

Zhertva vseradostnyh čuvstvovanij ego imperatorskomu veličestvu, vsepresvetlejšhemu i vseilostivejšhemu velikomu gosudarju imperatoru i samodержcu vserosijskomu Aleksandru Pervomu vo vsevozhdelennejšhij den' toržhestvennogo venčanija i svjashhennejšhego miropomazanija ego imperatorskago veličestva na vserosijskij praroditel'skij prestol so vsepoddannejšim blagoveniem prinosiמaja ot Kazanskoj akademii 1801 goda sentjabrja dnja [Solemn speech of the students of the Kazan Theological Academy in honor of the coronation of the Great Sovereign, Emperor and Autocrat of All the Russias Alexander I in the September day of 1801]. Moscow: Universitetskaja tipografija Publ, 1801, 37 p. In Russian.



Ivshin L. M. *Stanovlenie i razvitie udmurtskoj grafiki i orfografii v XVIII – pervoj polovine XIX veka* [Formation and development of Udmurt graphics and orthography in the XVIII – first half of the XIX century]. Ekaterinburg-Izhevsk: UrO RAN Publ., 2010, 236 p. In Russian.

Il'in Ja. I. *Roj knig. Sobranie knig i statej ob udmurtah (votjakah) oblastnyh i vneoblastnyh (s 1762 do poloviny 1928 g.)* [Swarm of books. Collection of books and articles about Udmurts living in and outside the Udmurt Autonomous Region (From 1762 to the first half of 1928)]. Izhevsk: Izd-vo Nauch. o-va po izucheniju Votskogo kraja Publ., 1929, 85 p. In Russian.

Il'minskij N. I. *Opyty pereložhenija hristianskih verouchitel'nyh knig na tatarskij i druge inorodcheskie jazyki v nachale tekushhego stoletija: Material dlja istorii pravoslavnogo russkogo missionerstva* [The experience of translating Christian books into Tatar and other languages at the beginning of current century: Material for the history of Orthodox Russian missionary work]. Kazan': Tipografija Universiteta Publ., 1883, 356 p. In Russian.

Kalachov N. V. *Prilozhenie k knige S. M. Shpilevskogo* [Appendix to the book of S. M. Shpilevskij]. *Sbornik arheologičeskogo instituta* [Collection of the Archaeological Institute]. Saint-Petersburg: Tipografija Pravitel'stvujushhego Senata Publ., 1879, vol. 2, sec. 1, pp. 85–105. In Russian.

Karakulov B. I. *Udmurt literaturnoj kyllen sjuresez: XVIII–XIX daurjos* [History of the Udmurt literary language. XVIII – XIX centuries]. Izhevsk: Udmurtija Publ., 2006, 206, [1] p. In Udmurt.

Kirilova L. E. *Ot redaktora* [From the editor]. **Krotov Z.** *Udmurtsko-russkij slovar': okolo 5000 slov* [Udmurt-Russian dictionary. About 5000 words]. Izhevsk: UIIYAL UrO RAN Publ., 1995, p. V–VI. In Russian.

Kratkij otchet rukopisnogo otdela za 1914–1938 gg [Brief report of the manuscript department during 1914–1938]. Leningrad: Rukopisnyj otdel Gosudarstvennoj publichnoj biblioteki im. M. E. Saltykova-Shhedrina Publ., 1940, 302 p. In Russian.

Lupov P. N. *Materialy dlja istorii hristianstva u votjakov v pervoj polovine XIX veka* [Materials for the history of Christianity among the Votyaks in the first half of the XIX century]. Vjatka: Gubernskaja tipografija Publ., 1911. XVII, [1], IV, 318 p. In Russian.

Lupov P. N. *Hristianstvo u votjakov v pervoj polovine XIX veka* [Christianity among the Votyaks in the first half of the XIX century] Vjatka: Gubernskaja tipografija Publ., 1911a, [2], XXI, [1], XVI, 568, XXXIV p. In Russian.

Mogilin M. [**Myshkin M. A.**] *Opyt kratkoj udmurtskoj grammatiki* [The Experience of Brief Overview of Udmurt Grammar]. Izhevsk: UIIYAL UrO RAN Publ., 1998, 201, [2] p. In Udmurt and in Russian.

Rodosskij A. S. *Opisanie 432-h rukopisej, prinadlezhashhij S-Peterburgskoj duhovnoj akademii i sostavljajushhij ee pervoe po vremeni sobranie* [Description of 432 manuscripts belonging to the St.-Peterburg Theological Academy and constituting its first collection in time]. Saint-Petersburg: Tipografija A. O. Bashkova Publ., 1893, 427 p. In Russian.

Simson P. F. *Opisanie rukopisej, prinadlezhashhij P. F. Simsonu* [Description of manuscripts belonging to P. F. Simson]. Tver': Tipo-Litografija N. M. Rodionova Publ., 1902, 226 p. In Russian.

Sochinenija v proze i stihah na sluchaj otkrytija Kazanskogo namestnichestva v publichnom sobranii na raznyh jazykah govorenyje v tamoshnej seminarii dekabrja 26 dnja 1781 goda [Works in prose and poetry on the occasion of the formation of the Kazan province, read on December 21, 1781 in different languages in the theological seminary]// *Izvestija obshhestva arheologii, istorii i jetnografii pri Kazanskom imperatorskom universitete* [News of the Archeology, History and Ethnography Society at the Kazan Imperial University]. Kazan', 1908, vol. 18, no. 4–6, pp. 123–158. In Russian.



Sochinenija, prinadlezhashhie k grammatike votskogo jazyka [Works that belong to the grammar of the Udmurt language.]. Saint-Petersburg: IAN Publ., 1775, 113 p. In Udmurt and in Russian.

Теплжашина Т. И. *Pamjatniki udmurtskoj pis'mennosti XVIII veka* [Monuments of Udmurt writing of the XVII century]. Moscow [w/p], 1965, vol. 1, 324 p. In Russian.

Feoktistov A. P. *Očerki po istorii formirovanija mordovskih pis'menno-literaturnyh jazykov (rannij period)* [Essays on the history of the formation of Mordovian written and literary languages (early period)]. Moscow: Nauka Publ., 1976, 258 p. In Russian.

Churakov V. S. *Avtorstvo, datirovka i istorija rukopisi «Kratkoj otjackoj grammatiki opyt»* [The Authorship, Dating and History of the Manuscript “*Kratkoj Otjackoj Grammatiki Opyt*” (“The Overview of Brief Udmurt Grammar”)]. *Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2016, no. 3, pp. 184–196. In Russian.

Received 18.04.2017

Churakov Vladimir Sergeevich,
Candidate of Sciences (History), Senior Research Associate,
Udmurt Institute of History, Language and Literature,
Ural Branch of Russian Academy of Sciences
4, ul. Lomonosova, Izhevsk, 426004, Russian Federation
e-mail: vermis3@gmail.com